



RETURN BIDS TO:

RETOURNER LES SOUMISSIONS À:

Réception des soumissions - TPSGC / Bid Receiving
- PWGSC

1550, Avenue d'Estimauville

1550, D'Estimauville Avenue

Québec

Québec

G1J 0C7

SOLICITATION AMENDMENT

MODIFICATION DE L'INVITATION

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

Vendor/Firm Name and Address

Raison sociale et adresse du
fournisseur/de l'entrepreneur

Issuing Office - Bureau de distribution

TPSGC/PWGSC

601-1550, Avenue d'Estimauville

Québec

Québec

G1J 0C7

Title - Sujet Radoub Amundsen Printemps 2016	
Solicitation No. - N° de l'invitation F3756-15N323/A	Amendment No. - N° modif. 004
Client Reference No. - N° de référence du client F3756-15N323	Date 2016-03-24
GETS Reference No. - N° de référence de SEAG PW-\$QCL-036-16699	
File No. - N° de dossier QCL-5-38320 (036)	CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME
Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM on - le 2016-03-31	Time Zone Fuseau horaire Heure Avancée de l'Est HAE
F.O.B. - F.A.B. Specified Herein - Précisé dans les présentes Plant-Usine: <input type="checkbox"/> Destination: <input type="checkbox"/> Other-Autre: <input checked="" type="checkbox"/>	
Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à: Gagnon, Mathieu	Buyer Id - Id de l'acheteur qcl036
Telephone No. - N° de téléphone (418) 649-2883 ()	FAX No. - N° de FAX (418) 648-2209
Destination - of Goods, Services, and Construction: Destination - des biens, services et construction:	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

Delivery Required - Livraison exigée	Delivery Offered - Livraison proposée
Vendor/Firm Name and Address Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur	
Telephone No. - N° de téléphone Facsimile No. - N° de télécopieur	
Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/ de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)	
Signature	Date

Solicitation No – N° de l'invitation Amd. No. – N° de la modif.
F3756-15N323/A 004
Client Ref No. – N° de réf. du client File No. – N° du dossier
F3756-15N323 QCL-5-38320

Buyer ID – id de l'acheteur
qcl 036

Veillez apporter à l'invitation à soumissionner ci-haut mentionnée, les modifications ici-bas en lien à la date de clôture des soumissions et la visite du navire.

Item 1 – Date de fermeture de l'invitation

La date de fermeture de l'invitation à soumissionner du 29 mars 2016 est reportée au 31 mars 2016.

Item 2 – Procès-verbal de la conférence des soumissionnaires

Voir à la suite de présente modification, le procès-verbal de la conférence des soumissionnaires, tenue le 23 mars 2016.

Item 3 – Article 4.1 Questionnement sur l'isolation et tuiles de plafond

Question 1 :

Quel est l'accès à l'isolation (obstruction de tuyaux et câbles, conduites de ventilation, etc.) sous le pont et derrière la cloison?

Réponse 1 :

Il n'y a pas d'obstacle d'importance sous le pont, l'accès au plafond est facile ainsi qu'à l'isolation. Pour le mur vertical, c'est dans l'espace "crawl space" sous la timonerie, qui fait 48" de hauteur, mais encore là il n'y pas d'obstacle important. Dans la mesure du possible des photos seront fournies.

Item 4 – Article 4.2.3 Questionnement sur les blocs de transit

Question 2 :

Combien de blocs de transit sont requis dans chaque 4" x 6"? Quelles grosseurs de câbles seront utilisées?

Réponse 2 :

20 blocs seront suffisants et les fils qui seront utilisés sont de calibre #12 et #14.

Item 5 – Article 9.2 Questionnement sur les trappes d'accès aux valves

Question 3 :

Combien de trappes d'accès aux valves sont à considérer ?

Réponse 3 :

Il n'y a aucune trappe d'accès aux valves à considérer.

Buyer ID – id de l'acheteur
qcl 036

NGCC AMUNDSEN – RADOUB PRINTEMPS 2016 /
CCGS AMUNDSEN – REFIT SPRING 2016

F3756-15N323/A

CONFÉRENCE DE SOUMISSIONNAIRES / BIDDERS' CONFERENCE

PROCÈS VERBAL / MINUTES OF MEETING

La conférence de soumissionnaires est tenue au bureau de Travaux Publics et Services gouvernementaux Canada à 09h00, le 23 mars 2015. /

The bidders' conference is held in Public Works and Government Services Canada at 09:00 am, March 23, 2015.

A) MOT DE BIENVENUE / WELCOMING MESSAGE:

Le président s'est présenté et a souhaité la bienvenue à tous les participants et remercier les soumissionnaires présents pour leur intérêt pour le présent projet. /

The Chairperson introduced himself and welcomed all attendees and thanked the bidders in attendance for their interest in this project.

B) INTRODUCTION:

Le président a expliqué que le but de la présente réunion était de passer en revue le document d'Appel d'offres portant le numéro F3756-15N323/A et le devis technique afin d'éclaircir tout point qui pourrait être obscur pour les soumissionnaires présents. /

The Chairperson explained that this meeting was aimed at reviewing the Invitation to Tender document bearing serial number F3756-15N323/A in order to clarify any points brought up by any participant.

C) PRÉSENCES / PERSONS IN ATTENDANCE

Le président a indiqué qu'il agirait à titre d'autorité contractuelle pour le projet. Il a demandé aux participants de se présenter à tour de rôle. /

The Chairperson stated that he will be acting as the Contracting Authority during the project. He asked the attendees to introduce themselves.

Participants:

Attendees:

<u>Nom/Name</u>	<u>Occupation/Rank</u>	<u>Cie.ou min./Co. or Dept</u>
Doris Chevrier	Chargé de projet / Project Manager	RNI Océan
Claude Fradette	Directeur des opérations / Operation Manager	Industries Samson Inc.
Guy Pelchat	Directeur General General Manager	Industries Samson Inc.
Daniel Claveau	Chargé de projet / Project Manager	Navamar
Richard Bourdeau	Gestionnaire de maintenance des navires / Vessel's maintenance Manager	GCC-MPO / DFO-GCC
Mathieu Gagnon	Chef aux approvisionnements (marine) / Supply Chief (marine)	TPSGC / PWGSC

D) RÉVISION DES DOCUMENTS DE SOUMISSION / BID PACKAGE REVIEW

1) DOCUMENT D'APPEL D'OFFRES / INVITATION FOR TENDER

- PARTIE 1 RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX
PART 1 GENERAL INFORMATION
- Le contrat sera d'effectuer les travaux concernant le navire de la Garde côtière canadienne (NGCC) Amundsen conformément aux spécifications techniques. /
The contract will be to perform the work on the Canadian Coast Guard ship (CCGS) Amundsen in accordance with the technical specifications.
- Si le début des travaux est retardé en raison de la disponibilité du navire, une modification sera transmise avant la date de fermeture des soumissions. /
If the beginning of work is delayed due to availability of the vessel, an amendment will be transmitted before the closing date of tender invitation.
- Si le navire est disponible plus tôt, les travaux pourront débuter plus tôt mais aucune confirmation n'est fournie à cet égard de la part du Canada en date du 23 mars 2016. /
If the vessel is available earlier, the Work could start earlier, however, Canada cannot confirm this situation as of March 23rd, 2016.
- En raison du congé de Pâques, tous les soumissionnaires présents ont demandé à ce que la date de fermeture de l'invitation soit remise du 29 mars au 31 mars 2016. /
Due to the Easter holiday, all present Bidders requested that the invitation of the closing date be postponed from March 29th to March 31st, 2016.
- PARTIE 2 INSTRUCTIONS À L'INTENTION DES SOUMISSIONNAIRES
PART 2 BIDDER INSTRUCTIONS
- 2.6 Visite du navire : La visite du navire a été annulée dû à la non-disponibilité du navire.
Il est confirmé que le devis est assez complet et que des photos supplémentaires pourraient être fournies au besoin.
2.6 Vessel's viewing: The vessel's view was cancelled due to the unavailability of the ship.
It is confirmed that the specification is complete enough and that additional pictures could be provided if required.
- (2.7) Rappel de la période des travaux : Début des travaux : 15 avril 2016 ou selon la mise en disponibilité du navire (à la date la plus hâtive).
Fin des travaux : 19 mai 2016 ou cinq (5) semaines suite à la mise en disponibilité du navire. /
(2.7) Reminder of the work period: Start of Work: April 15, 2016 or as per ship's availability. (At the earlier date)
End of Work: May 19, 2016 or maximum 5 weeks after ship's availability.

TPSGC insiste sur le fait que les soumissionnaires acceptent cet échéancier en déposant leur offre. Si l'échéancier est non réaliste (ceci devra être démontré et expliqué), les soumissionnaires doivent en informer l'autorité contractante avant la fermeture de l'appel d'offres. /

PWGCSC insists that bidders accept this timeline by submitting their Bid. If the timetable is not realistic (this must be demonstrated and explained), bidders must notify the contracting authority before the closing of the Invitation to Tender.

- Confirmation que les frais d'inspection de Transports Canada seront facturés directement à la Garde-Côtière Canadienne. Ceci dit l'entrepreneur demeurera responsable de la coordination et de la planification des inspections en consultation avec la GCC. / It is confirmed that Transport Canada Fees will be directly invoiced to Canadian Coast Guard. However the Contractor will remain in charge of the coordination and scheduling of the inspections in consultation with CCG.

- PARTIE 3 INSTRUCTION POUR LA PRÉPARATION DES SOUMISSIONS
PART 3 BID PREPARATION INSTRUCTIONS
- Rappel de la clause 3.1.2 – Travaux imprévus et prix d'évaluation :
" Le travail estimé sera basé sur l'expérience historique et il n'y a aucun montant minimal ou maximal pour les travaux imprévus, pas plus qu'il n'y a de garantie relative à ces travaux." /
Reminder of clause 3.1.2 – Unscheduled Work and Evaluation Price:
" The estimated work will be based on historical experience and there is no minimum or maximum amount of unscheduled work nor is there a guarantee of such work."
- PARTIE 4 PROCÉDURES D'ÉVALUATION ET MÉTHODE DE SÉLECTION
PART 4 EVALUATION PROCEDURES AND BASIS OF SELECTION
- Énumération de la liste des exigences obligatoires à rencontrer à la fermeture des soumissions (Tableau 4.1.3). /
Enumerating of the list of mandatory documents to meet the tender closing (Table 4.1.3) requirements.
- TPSGC fait un rappel à l'égard des éléments de l'article 4.1.4 qui devront être fournis avant l'octroi du contrat. /
PWGSC recall the elements of section 4.1.4 to be provided before the contract award.
- TPSGC fait un rappel à l'égard des éléments de l'article 4.1.5 qui devront être fournis rapidement après l'octroi du contrat. /
PWGSC recall the elements of section 4.1.5 to be provided soon after the contract award.
- Introduction de l'annexe J /
Introduction of Annex J
- PARTIE 5 ATTESTATIONS
PART 5 CERTIFICATIONS
- En déposant une soumission les soumissionnaires confirment rencontrer les attestations requises.
By submitting a bid, the Bidders confirm to meet the required certifications.
- PARTIE 6 EXIGENCES RELATIVES À LA SÉCURITÉ, EXIGENCES FINANCIÈRES ET
PART 6 AUTRES EXIGENCES
SECURITY, FINANCIAL AND OTHER REQUIREMENTS
- Sans commentaire.
No comment.
- PARTIE 7 CLAUSES DU CONTRAT SUBSÉQUENT
PART 7 RESULTING CONTRACT CLAUSES
- Il est prévu que le navire soit armé pour la durée des travaux (2.2). /
It is expected that the ship will be armed for the duration of work (2.2).
- (5) Responsables / Authority :
 - Autorité contractante / Contracting Authority : Mathieu Gagnon
 - Autorité technique / Technical Authority : GCC / CCG
 - Un chargé de projet de la GCC sera aussi nommé après l'octroi du contrat /
A project manager from CCG will also be named after the award of the contract.
 - Responsable de l'inspection / Inspection Authority : GCC / CCG
- (7.3) Rappel de la retenue de garantie de 10%. /
(7.3) Reminder of the 10% warranty holdback.

- (16) Rappel sur le requis de fournir le calendrier des travaux et rapports. Le calendrier se doit d'être réaliste et d'être amendé en fonction de l'avancement des travaux. L'entrepreneur est responsable de son échéancier et de l'ordre d'exécution des tâches en considération des risques liés au travaux supplémentaires en lien au travaux prévus à l'appel d'offre. /
(16) Reminder of the requirement to provide work schedules and reports. The schedule must be realistic and be amended depending on the progress of the work. The contractor is responsible for his schedule and task execution order in view of the risks regarding additional work related to the work scheduled in the tender.
- (26) Rappel de la clause B5007C – Modification techniques ou travaux supplémentaires. /
(26) Reminder of clause B5007C – Procedure for Design Change or Additional Work.
- Il est confirmé que le formulaire 1379 sera créé par l'Autorité Technique (ou sont représentant) en collaboration avec le chargé de projet de l'entrepreneur. /
It is confirmed that the 1379 form will be originated by the Technical Authority (or its representative) in collaboration with the Contractor's Project Manager.
- La section de Quai pour la période des travaux sera fournie dans une modification à venir, pour l'instant la section de quai visée est la section 26. Les informations à l'égard des capacités de chargement et de branchement du quai choisi sont de la responsabilité des soumissionnaires mais si l'information est disponible, la GCC la fournira.
The mooring wharf section will be provided in a future Amendment, at this moment, Wharf 26 is to be considered. The information regarding the loading capacity and electrical connection of the selected wharf is the bidders' responsibility but if the information is available, CCG will provide it.
- Il est confirmé que si le navire est disponible plus tôt, l'entrepreneur pourra débiter les travaux plus tôt. /
It is confirmed that if the ship is available earlier, the contractor will be allow to begin work earlier.

- ANNEXE A DEVIS TECHNIQUE
ANNEX A TECHNICAL SPECIFICATION

○ ITEM 1 REMARQUES GÉNÉRALES / GENERAL REMARKS

- Les soumissionnaires sont avisés que les coûts engendrés dans cette section doivent être inclus dans leur prix. /
The Bidders are advised that cost in this section should be included in their price.
- À l'item 1.21 l'usage du terme "ou" est inclusif. /
At item 1.21 the usage of "or" is inclusive.
- Il n'y a pas de soudure d'aluminium prévue pour ce contrat. Le cas échéant, les certifications d'usage seront requises. /
There is no aluminium welding required in the contract. If required, the usual certification will be required.

○ ITEM 3 ÉQUIPEMENT DE SURETÉ ET DE SÉCURITÉ / SAFETY AND SECURITY EQUIPMENT

3.1 Système de lutte contre les incendies / Fire fighting equipment

- Sans commentaire. /
No comment.

3.1.2.2 Système d'extinction fixe au CO2 / CO2 Fixed fire suppression system

- Sans commentaire. /
No comment.

3.1.2.3 Extincteurs portatifs / Portable fire extinguishers

- La liste des extincteurs a été fournie et les soumissionnaires doivent considérer les date d'échéance afin d'inclure les travaux requis dans leur prix. Si des erreurs ou des changements ont été effectués depuis la production de la liste, ceux-ci seront traités en 1379. /
The list of fire extinguisher was provided and Bidders must consider the dates to include the work required in their prices. If errors or changes have been made since the production of the list, they will be processed in 1379.

3.1.2.4 Système d'extinction fixe de la cuisine / Kitchen fixed fire suppression system

- Sauf indication contraire, les travaux doivent être exécutés de 18 :00 le soir à 6 :00 le lendemain. /
Unless otherwise indicated, the work must be done between 6:00pm in the evening and 6:00am the next day.

3.1.2.5 Système d'extinction d'incendie du pont d'envol / Fight deck fire suppression system

- Sans commentaire. /
No comment.

3.2 Ascenseur et monte-plat / Elevator and Dumb waiter

- Sauf indication contraire, les travaux doivent être exécutés de 18 :00 le soir à 6 :00 le lendemain. /
Unless otherwise indicated, the work must be done between 6:00pm in the evening and 6:00am the next day.

3.3 Chaloupes de sauvetage, bossoir et bossoir miranda / Lifeboats, Davits and Miranda davit

- Article 3.3.3 a) : Il est confirmé qu'un entrepreneur approuvé par TC est suffisant. La documentation (certification) devra être fournie en support. /
Item 3.3.3 a): It is confirmed that a contractor approved by TC is sufficient. The documentation (certification) must be provided in support.

3.4 Boyaux de transfert de carburant / Fuel Transfer hoses

- Ajouter l'assèchement du tuyau de remplissage d'hélicoptère dans la liste des tâches à effectuer. /
Add the drying up of the Helicopter filling hose in the list of tasks to perform.

○ ITEM 4 COQUE ET STRUCTURE RELATIVE / HULL AND RELATED STRUCTURE

4.1 Compartiment sous l'escalier / Compartment under the staircase

- De l'isolation et des tuiles de plafond doivent être enlevés (puis remis en place) de l'autre côté de la cloison transversale ainsi que sous le pont, au droit des travaux de soudure. /
Insulation and ceiling tiles must be remove (and reinstalled) on the other side of the transverse bulkhead and below the deck in way of the welding work.

4.2 Installation de passes-cloisons / Installation of bulkhead transit

- Il est demandé de fournir la liste des fils qui doivent être utilisés dans les passes-cloisons. Cette information sera fournie dans la prochaine modification. /
It is requested to provide the list of wires to be used in the transit. This information will be provided in the next Amendment.
- Les soumissionnaires doivent protéger les lieux et équipement environnants. /
Bidders must protect the surrounding areas and equipment.

4.3 Installation d'une ligne de refoulement / Installation of a return line

- Il est confirmé que le tuyau (et accessoires connexes) peuvent être fabriqués d'acier inoxydable 316L cé-
dule 40. /
It is confirmed that the piping (and related accessories) can be fabricated of 316L stainless steel schedule 40.
- Il est confirmé qu'il n'y a aucune cloison à traverser. /
It is confirmed that there is no bulkhead to go through.
- Il est confirmé que les soumissionnaires doivent inclure les coûts pour 2 plongées. Si les travaux ne sont pas complétés en dehors des heures normales, il est de la responsabilité de l'Entrepreneur de sécuriser le trou. /
It is confirmed that the Bidders must include the cost of two diving. If the Work is not completed after the normal working hours, it is the responsibility of the Contractor to secure the hole.
- Il est confirmé que les soumissionnaires doivent inclure les coûts pour 2 plongées. /
It is confirmed that the Bidders must include the cost of two diving.

4.4 Travaux de cuisine / Kitchen Work

- Il est confirmé que l'isolation sous le pont n'a pas à être enlevée car la soudure requise est minimale (ta-
quage uniquement) et qu'un piquet de feu dans la salle des machines est suffisant. /
It is confirmed that the insulation under the deck doesn't need to be removed because the required welding is minimal (only tacking) and that a fire watch is sufficient.
- Il est rappelé que des travaux de plomberie sont requis dans le cabinet. /
It is reminded that plumbing work is required in the cabinet.
- Les soumissionnaires doivent inclure des doublantes sous les pattes de des cabinets touchés. /
The Bidders must include doublers under the legs of the concerned cabinets.

○ ITEM 7 DISTRIBUTION ÉLECTRIQUE / POWER DISTRIBUTION 7.1 Analyse de charge / Load analysis

- Le rapport peut être fourni 4 semaines après la fin des travaux. /
The report can be provided 4 weeks after the end of the Work.

○ ITEM 9 SYSTÈMES DOMESTIQUES / DOMESTIC SYSTEMS 9.1 Nettoyage de la hotte de cuisine / Cleaning of the Kitchen hood

- Sauf indication contraire, les travaux doivent être exécutés de 18 :00 le soir à 6 :00 le lendemain. /

Unless otherwise indicated, the work must be done between 6:00pm in the evening and 6:00am the next day.

9.2 Plafond de la cuisine / Kitchen Ceiling

- Sauf indication contraire, les travaux doivent être exécutés de 18 :00 le soir à 6 :00 le lendemain. / Unless otherwise indicated, the work must be done between 6:00pm in the evening and 6:00am the next day.
- Il est demandé combien de portes d'accès (trappes) aux valves sont à considérer. Cette information sera fournie dans la prochaine modification. / It is requested to provide the quantity of access doors (traps) are to be considered. This information will be provided in the next Amendment.

E) AUTRES / OTHERS

- Au besoin, les questions déjà transmises seront traitées dans une modification à venir. / If required, the questions previously asked, will be dealt with in a future amendment.

F) AJOURNEMENT / ADJOURNMENT.

- La conférence a pris fin à 10h25. /
The conference was adjourned at 10:25 am.

Mathieu Gagnon
Autorité contractante / Contracting Authority
Travaux publics et services gouvernementaux Canada /
Public Works and Government Services Canada.